

1^{re} année de master: initiation à l'interprétation DU1 Outils et orientation professionnels en interprétation Contenu des enseignements

Enseignements en 1^{re} année de master

Initiation à l'Interprétation Langue de Travail 1 et Langue de Travail 2

Méthodologie de l'interprétation:

- Analyse de journaux, de discours et de supports de conférences, fiches de lecture, glossaires
- exercices de re-formulation, travail du vocabulaire et des registres de langue
- exercices d'expression orale (improvisation, élocution)
- travail de la mémoire (consécutives sans notes et synthèses orale)
- traduction à vue
- consécutive (techniques de prise de notes, présentation et restitution des notes)
- interprétation de liaison (consécutive sans notes et interprétation chuchotée).

Initiation à l'Interprétation:

- exercices préparatoires
- interprétation consécutive
- interprétation de liaison
- traduction à vue
- approche de l'interprétation simultanée

Traduction

Cours de traduction dans les deux langues de travail.

Français

Mise en pratique des techniques de rédaction et d'expression.

Terminologie, Politique des langues et traduction, Méthodologie de la recherche et outils de traduction

Linguistique appliquée à la traduction, Institutions européennes, Ressources électroniques et techniques documentaires pour la traduction

Enseignements en DU1

Le DU1 Outils et orientation professionnels en interprétation a pour vocation de concrétiser les enseignements plus généraux de Master 1 mention Initiation à l'Interprétation.

Pratique de la prise de notes

- **Traduction orale de documents**
- **Organisation de conférences:** organisation de conférences: convocation, recrutement des conférenciers, rédaction du programme et des actes de l'événement,...
- **Observation de conférences:** observation in situ de conférences, de congrès,... Techniques d'expression orale en interprétation: exposés, improvisations libres ou guidées Méthodologie de l'interprétation: analyse rapide de documents, synthèses orales, exercices de mémorisation, paraphrasage ou reformulation, constitution de fiches par thèmes et de glossaires, recherches documentaires, organisation et méthodes
- **Approche déontologique de la profession:** présentations faites par des professionnels et de représentants de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC).
- **Ateliers de renforcement des techniques:** salle, matériel et supports pédagogiques sont mis à disposition des étudiants pour un entraînement autonome.
-

Compétences à acquérir

- Esprit de synthèse et d'analyse, excellente maîtrise de sa langue maternelle et parfaite connaissance de ses langues de travail.
- Capacité à s'entraîner de façon autonome, à savoir gérer des situations professionnelles et à appliquer les règles déontologiques.
- Curiosité et ouverture d'esprit permettant d'améliorer la culture générale et de développer une méthode de travail.